

Memorandum uzgodnieniowe

zawarte pomiędzy Komisją Papierów Wartościowych i Giełd i Securities Commission of Albania o współpracy i wymianie informacji

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd reprezentowana przez Pana Jacka Sochę, Przewodniczącego Komisji i Securities Commission of Albania reprezentowana przez Pana Fatos Reca, Przewodniczącego Komisji zwane dalej stronami,

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i częstotliwości działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywanie ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

doceniając wagę zapewnienia przestrzegania i egzekwowania prawa w zakresie papierów wartościowych obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Albanii;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom sprawowania powierzonych im zadań w ich Państwach przy egzekwowaniu i zapewnianiu przestrzegania prawa;

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

Artykuł 1 Cel Porozumienia

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej pomocy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

Artykuł 2 Definicje

Ilekroć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

- 1) stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do którego kierowana jest prośba o udzielenie informacji,
- 2) stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji,

- 3) papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, zbywalne skrypty dłużne, instrumenty pochodne oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty finansowe, które podlegają jurysdykcji tych stron,
- 4) emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący papiery wartościowe we własnym imieniu,
- 5) rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek regulowany lub inny rynek, w tym pozagiełdowy obrót papierami wartościowymi, dla instrumentów finansowych, które obejmuje działalność kontrolna i nadzorcza stron,
- 6) świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,
- 7) rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,

Artykuł 3 Zakres Porozumienia

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej możliwej pomocy poprzez udzielanie informacji, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron. Strona wzywana udostępni wszelkie posiadane informacje, a w przypadku, jeżeli takich informacji nie posiada, uzyska wszelkie informacje potrzebne do spełnienia prośby o informację.
2. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności strona wzywana podejmie wszelkie wysiłki w celu udzielenia żądanej pomocy stronie wzywającej. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strony uzgodnią możliwość wzajemnego konsultowania się.
3. Pomoc może być udzielona jedynie w sposób dozwolony przepisami prawa krajowego strony wzywanej, w tym ratyfikowanych umów międzynarodowych.

Artykuł 4 Zasady ogólne

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie zmienia, ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Albanii. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych praw, które mogą być egzekwowane przez osobę trzecią, ani nie oddziałuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa strony wzywanej.
2. Strona wzywana może nie udzielić powyższych informacji, w przypadku gdy:
 - 1) udzielenie informacji naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowy interes ekonomiczny lub porządek publiczny Państwa strony wzywanej, lub
 - 2) udzielenie informacji pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia, lub

3) w tej sprawie lub wobec tych samych osób wszczęto już postępowanie karne w Państwie strony wzywanej lub właściwe władze Państwa strony wzywanej wydały prawomocne orzeczenie wobec tych osób w oparciu o to samo zdarzenie.

Artykuł 5 **Cel wykorzystania informacji**

Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie dla realizacji swoich celów statutowych w zakresie nadzoru nad rynkiem finansowym:

- 1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, w tym prowadzenia postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego wszczętego w wyniku naruszenia wskazanych przepisów, lub
- 2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego i bezpiecznego obrotu na rynku papierów wartościowych oraz nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego działania w zakresie funkcjonowania instytucji wspólnego inwestowania, lub
- 3) analizy wniosków podmiotów przechowujących papiery wartościowe lub pośredniczących w obrocie tymi papierami w kraju jednej ze stron o udzielenie zezwolenia na zawieranie umów o świadczenie usług brokerskich lub otwieranie rachunków papierów wartościowych w podmiotach, które na terytorium, na którym działa druga strona świadczą usługi brokerskie lub prowadzą rachunki papierów wartościowych, lub
- 4) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na świadczenie usług brokerskich, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie cudzym pakietem papierów wartościowych lub doradztwo w zakresie obrotu papierami wartościowymi w Państwie jednej ze stron, lub
- 5) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na działalność instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów przechowujących aktywa instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów pośredniczących w zbywaniu tytułów uczestnictwa emitowanych przez instytucje wspólnego inwestowania oraz podmiotów wnioskujących o udzielenie zezwolenia na zbywanie w sposób publiczny tytułów uczestnictwa w Państwie strony niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6 **Prośba o udzielenie informacji**

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywaną, której dane zostały umieszczone w aneksie A.
2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:
 - 1) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,
 - 2) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,
 - 3) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żadaną informację uzyskać,

4) przepisy prawa mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,

5) termin, w jakim informacja powinna być przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja powinna być przekazana w trybie pilnym.

Artykuł 7 **Wykonanie prośby o udzielenie informacji**

1. Strona wzywana powinna przedstawić stronie wzywającej informację, którą posiada lub może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym.

2. Informacje są przekazywane osobie upoważnionej do odbioru informacji, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały zawarte w aneksie A.

Artykuł 8 **Wykorzystanie informacji**

Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w artykule 6 ust.2 pkt 2 strona wzywająca powinna uzyskać zgodę strony wzywanej. Strona wzywana nie wyraża zgody, jeżeli takie wykorzystanie informacji byłoby sprzeczne z prawem krajowym Państwa strony wzywanej.

Artykuł 9 **Poufność prośby oraz poufność przekazanej informacji**

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść próśb kierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.

2. Strona wzywająca nada klauzulę ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia przynajmniej tej samej rangi jaka była nadana w Państwie strony wzywanej.

3. Strona wzywająca nie udostępni otrzymanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody strony wzywanej.

Artykuł 10 **Spory i konsultacje**

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określą ich znaczenie.

2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wyniknąć w trakcie współpracy. W szczególności strony powinny konsultować się w przypadku:

1) odmowy udzielenia informacji lub niewyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w artykule 6 ust. 2 pkt 2 i artykule 8, lub

2) zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawnych, co dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia uzasadnia konieczność zmiany lub rozszerzenia jego treści.

3. Strony mogą dokonywać bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

Artykuł 11 **Koszty**

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez stronę wzywaną może ona uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez stronę wzywającą.

Artykuł 12 **Czas trwania Porozumienia**

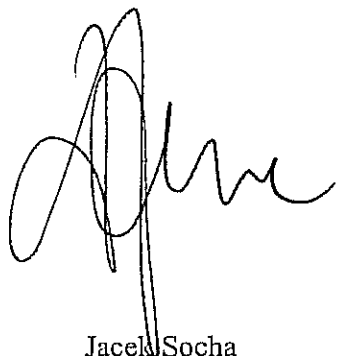
Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nieokreślony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Artykuł 13 **Data wejścia w życie Porozumienia**

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Niniejsze Porozumienie sporządzono dnia 1 sierpnia 2003 roku, w języku polskim, albańskim i angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym tekstem rozstrzygającym ewentualne wątpliwości jest tekst sporządzony w języku angielskim.

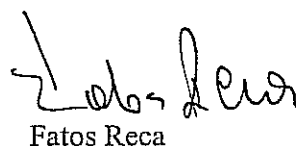
Za Komisję Papierów Wartościowych i
Giełd



Jacek Socha

Przewodniczący

Za Securities Commission of Albania



Fatos Reca

Przewodniczący

Aneks A

I. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Komisji Papierów Wartościowych i Giełd

Mirosław Kachniewski
Dyrektor Sekretariatu Komisji

Adres służbowy:
Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa

Telefon: (48 22) 826 93 96
Fax: (48 22) 826 81 00
E-mail: sks@kpwig.gov.pl

II. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Securities Commission of Albania

Anxhela Dervishi
Head of the International and Public Relations Department

Adres służbowy:
Rr. "Deshmoret e 4 Shkurtit" Nr. 6
P.O. Box 8363
Tirana
ALBANIA

Telefon: 355 4 228260
Fax: 355 4 228260
E-mail: adervishi@asc.gov.al

Memorandum of Understanding

**between the Polish Securities and Exchange Commission
and the Securities Commission of Albania
on cooperation and exchange of information**

The Polish Securities and Exchange Commission represented by the Chairman of the Commission, Mr Jacek Socha and the Securities Commission of Albania represented by the Chairman of the Commission Mr. Fatos Reca, hereinafter collectively referred to as “the parties”;

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for a mutual cooperation, support and exchange of information in order to help the parties easier perform their functions in the matters defined herein;

Whereas the parties acknowledge that securities laws applicable in the Republic of Poland and the Republic of Albania should be complied with and enforced;

Whereas the parties wish to create foundations for the mutual cooperation possible, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to easier perform the tasks assigned to them in their respective States while complying with and enforcing law,

The parties agreed as follows:

**Article 1
Purpose of Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish between the parties a system of mutual support to help each other perform the functions assigned to them and to support the integrity of securities markets, in particular by creating and implementing rules for the mutual cooperation, support and exchange of information.

**Article 2
Definitions**

Whenever there is reference in this Agreement to one of the terms set forth below it shall have the meaning set opposite such term:

- 1) the requested party – the party addressed the request for information,
- 2) the requesting party – the party requesting information,
- 3) securities – stocks, bonds, negotiable debt securities, derivatives and any other interests, contracts or financial instruments which are subjected to the parties’ jurisdiction,

- 4) issuer – the entity which delivers or issues securities on its own behalf,
- 5) securities market – a regulated or another market for financial instruments, including the over-the-counter securities market, covered by the control and supervising activities of the parties,
- 6) provision of brokerage services – concluding contracts for the purchase or sale for a third-party's securities account of securities on a securities market,
- 7) securities account – an account operated by an entity solely authorized to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

Article 3 **Scope of Agreement**

1. The parties wish to provide to each other any possible support by providing information which can help them perform their control and supervising functions. The requested party shall make available any information in its possession, and in case it is not in possession of such information it shall obtain any such information that is necessary to meet the request for information.
2. If the request involves information on certain entities and their businesses the requested party shall make any efforts to provide the needed support to the requesting party. In case of difficulties in gathering the relevant information the parties shall agree on the opportunity to consult each other.
3. The support can only be provided in a manner allowed by the laws of the country of the party requested, including the ratified international treaties.

Article 4 **General rules**

1. This Agreement constitutes a basis for cooperation between the parties and does not alter or supersede the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or the Republic of Albania. This Agreement does not establish any laws which could be enforced by any third party, or affect any arrangements made under other agreements. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the State of the requested party.
2. The requested party may elect not to provide the above information if:
 - 1) the provision of such information would breach the sovereignty, security, the basic economic interest or the public order of the State of the requested party, or
 - 2) the provision of such information is inconsistent with the provisions hereof, or
 - 3) in the same matter or against the same persons, a criminal proceeding has already been instituted in the State of the requested party, or the relevant authorities of the State of the

requested party have issued a final award against such persons basing on the same occurrence.

Article 5 **Purpose of utilizing information**

The requesting party can only utilize the information obtained to implement its statutory objectives with regard to supervising the financial market:

- 1) ensure that legal provisions indicated in the information request be complied with and enforced, including for the purpose of conducting a criminal, civil or administrative proceeding instituted as a result of the provisions indicated having been breached, or
- 2) perform a general supervision over the compliance with law and the rules of fair and safe dealings on the securities market, and supervision over the compliance with law and rules of fair conduct with regard to the operation of a joint investment institution, or
- 3) analyze applications of entities holding securities or dealing in securities as brokers in the country of one of the parties for the permission to conclude brokerage service contracts or open securities accounts in entities which on the territory where the other party operates provide brokerage services or operate securities account, or
- 4) analyze applications for the permission to provide brokerage services, operate securities accounts, manage others' securities packages or advise on securities dealings in the State of one of the parties, or
- 5) analyze applications for the permission for the operation of a joint investment institution, of entities holding assets of a joint investment institution, of entities dealing as brokers in alienating participation titles issued by joint investment institutions, and of entities requesting the permission to publicly alienate participation titles in the State of the party to this Agreement.

Article 6 **Request for information**

1. The request for information should be made in writing and address the person responsible for the implementation of the provisions of this Agreement, who represents the requested party and whose particulars are set forth in Annex A.
2. The information request should contain:
 - 1) the type of the information requested by the requesting party,
 - 2) the general description of the matter in hand and the purpose for the implementation of which the requesting party requests information,
 - 3) designation of persons or entities which according to the knowledge of the requesting party can have such information, or the indication where the requested party can obtain such information,

- 4) the provisions of law applicable to the matter in hand
- 5) the date by which the information should be provided, and if need be the indication that the information should be passed urgently.

Article 7
Performance of the information request

1. The requested party should present to the requesting party the information which it possesses or can obtain by using means defined by itself, consistent with the laws of its country.
2. The information shall be passed to the person authorized to collect it, which represents the requesting party and whose particulars are set forth in Annex A.

Article 8
Utilization of information

In order to be able to utilize the information obtained for a purpose other than defined in Article 6.2.2 above, the requesting party should obtain the consent of the requested party. The party requested shall not give its consent if such a utilization of the information concerned would be inconsistent with the laws of the State of the requested party.

Article 9
Confidential nature of request and information provided

1. Each of the parties shall keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also, any information obtained in course of the consultations between the parties should be kept confidential.
2. The requesting party shall provide the information obtained hereunder with a protection clause ranking not lower than the clause provided in the State of the requested party.
3. The requesting party shall not make available any of the information obtained to third parties without a prior consent of the requested party.

Article 10
Disputes and consultations

1. In case the terms used in this Agreement are construed differently, the parties shall jointly define their meaning.
2. The implementation of the provisions of this Agreement shall be subjected to the control and consultations of the parties in order to enhance the effectiveness of the performance hereof and to solve any issues that may arise in course of the cooperation. The parties should in particular consult each other if:
 - 1) the provision of the information requested is denied or the consent is withheld to utilize the information provided in a manner referred to in Article 6.2.2 and Article 8, or

- 2) the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Agreement - in order for its objectives to be implemented – must be modified or extended.
3. The parties can on a current basis agree on practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives hereof.

Article 11
Costs

In case the compliance with the information request hereunder involves considerable costs for the requested party, it can make such compliance conditional on the payment of such costs or any part thereof by the requesting party.

Article 12
Term of Agreement

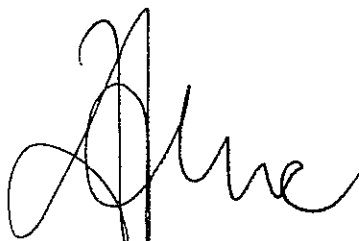
This Agreement is made for an indefinite time and can be terminated by either party by way of a written notice. If so terminated, this Agreement shall cease to be binding thirty days after notice was received by the other party.

Article 13
Effective date

This Agreement shall become effective upon being signed.

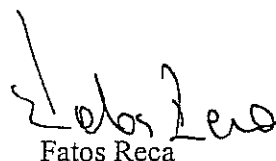
This Agreement is made this 1st day of August 2003 in the Polish, Albanian and English version, each version in duplicate, the English version prevailing in case of any disputes.

For the Polish Securities and Exchange
Commission



Jacek Socha
Chairman

For the Albanian Securities and Exchange
Commission



Fatos Reza
Chairman

Annex A

I. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Polish Securities and Exchange Commission

Mirosław Kachniewski
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Business address:
Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa
POLAND

Business phone number: (48 22) 826 93 96

Business fax number: (48 22) 826 81 00

E-mail address: sks@kpwig.gov.pl

II. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Securities Commission of Albania

Anxhela Dervishi
Head of the International and Public Relations Department

Business address:
Rr. "Deshmoret e 4 Shkurtit" Nr. 6
P.O. Box 8363
Tirana
ALBANIA

Business phone number: 355 4 228260

Business fax number: 355 4 228260

E-mail address: adervishi@asc.gov.al

MEMORANDUM MIRËKËPTIMI

Midis Komisionit të Letrave me Vlere dhe Burses së Polonise dhe Komisionit të Letrave me Vlere të Shqipërisë për bashkëpunim të dyanshem dhe shkëmbim informacioni

Komisioni i Letrave me Vlere dhe Burses së Polonise përfaqësohet nga Kryetari i Komisionit Z. Jacek Socha dhe Komisioni i Letrave me Vlere të Shqipërisë kryesohet nga Kryetari i Komisionit Z. Fatos Reça, të cilave këtu e tutje do të referohemi si "pale";

Duke patur parasysh rëndësinë e rritje dhe frekuencën e zhvillimit të aktiviteteve nga institucionet financiare dhe investitorët në tregjet ndërkombëtare të tregut të letrave me vlerë, kërkohet bashkëpunim i dyanshem, mbështetje dhe shkëmbim informacioni me synim lehtësimin, nga ana e paleve, të kryerjes së funksioneve të tyre në çështjet e përcaktuara këtu:

Nderkohe, palet kanë dijeni që do të ndiqen e zbatohen ligjet e letrave me vlerë të aplikueshme në Republikën e Polonise dhe Republikën e Shqipërisë;

Nderkohe, palet dëshirojnë të krijojnë një bazë mundësie për bashkëpunim të dyanshem, mbështetje dhe shkëmbim informacioni sa më gjere që të jete e mundur me qëllim që të lehtësohet kryerja e detyrave të ngarkuara atyre në shtetet respektive gjatë përpunimit dhe zbatimit të ligjit,

Palet kanë arritur marrëveshjen e mëposhtme:

Neni 1

Qëllimi i Marrëveshjes

Qëllimi i kësaj Marrëveshje është ngritja midis këtyre dy paleve e një sistemi të mbështetjes së dyanshme për të ndihmuar njëri tjetrin në kryerjen e funksioneve të caktuara atyre dhe të mbështetjes integritetin e tregjeve të letrave me vlerë, duke krijuar dhe zbatuar në vecanti rregullore për bashkëpunim të dyanshem, mbështetje dhe shkëmbim informacioni.

Neni 2

Përcaktimet

Kurdohere që në këtë Marrëveshje do të ketë referencë mbi një nga termet e mëposhtme do të ketë kuptimin e dhënë në krah të tyre:

1. Autoriteti marrës i kërkesës – nënkupton palen, të ciles i drejtohet një kërkesë për informacion
2. Autoriteti kërkues - nënkupton palen që bën një kërkesë për informacion,

3. Letra me vlere – do te thote pjese pronesia, obligacione, letra borxhi te negociushme, derivative dhe te tjere instrumenta financiare si edhe ndonje e drejte tjeter, kontrata ose instrumenta financiare, qe jane brenda kompetences se juridiksionit te paleve,
4. emetues – nënkupton një njesi që emeton apo shperndan letra me vlerë ne emer te tij.
5. treg letrash me vlere – nënkupton një Treg te rregulluar ose treg tjeter për instrumen-
tat financiare, duke perfshire tregun mbi banak, qe mbulohet nga aktiviteti kontrollu-
es dhe mbikqyres i paleve,
6. Sigurimi i sherbimeve te brokerimit – kontrata te perfunduara për shitjen ose blerjen e
letrave me vlere për llogari te te treteve ne nje treg letrash me vlere,
7. Llogari letrash me vlere – nje llogari qe perdoret nga nje njesi e vetme e autorizuar për te
vepruar keshtu, nese dezinjimi i nje llogarie te tille lejon te identifikojë personat interesat
e te cileve për letrat me vlete te specifikuar permbliidhen ketu.

Neni 4

Fusha e Asistences

1. Palet desherojne t'i sigurojne njeri tjetrit cdo mbeshtetje te mundshme duke siguruar
informacion i cili mund t'i ndihmoje ata te kryejne funksionet e tyre kontrolluese dhe
mbikqyrese. Pala marrese e kerkeses do te jape cdo informacion qe ka ne dispo-
zicionin e saj, dhe ne rast se nuk e ka nje informacion te tille ajo do ta gjeje kete in-
formacion qe eshte i nevojshem për te permbushur kerkesen për informacion.
2. Nese kerkesa perfshin informacion mbi disa njesi te vecanta dhe bizneset e tyre, pala
marrese e kerkeses do te beje cdo perpjekje për te siguruar mbeshtetjen e kerkuar pales
kerkuese. Ne rast veshtiresish ne mbledhjen e informacionit perkates palet do te bien da-
kort mbi mundesine për tu konsultuar me njeri tjetrin.
3. Mbeshtetja mund te sigurohet vetem ne menyren e lejuar nga ligjet e vendit e pales mar-
rese te kerkeses, duke perfshire traktate nderkombetare te ratifikuara.

Neni 4

Rregulla te pergjithshme

1. Kjo Marreveshje sherben si baze për bashkepunim midis paleve dhe nuk ndryshon
apo mbivendoset mbi ndonjë ligj apo kërkesë që është aktualisht në fuqi, që ndiqet në
Republiken e Polonise ose ne Republiken e Shqipërise. Kjo Marreveshje nuk krijon
ndonje Ligj te detyrueshem për tu zbatuar nga pale te treta dhe nuk sjell ndonjë dety-
rim mbi marreveshje të tjera. Ekzekutimi i ketyre neneve nuk mund te jete i papajtu-
eshem me interesin publik te shtetit te pales marrese te informacionit.
2. Pala marrese e kerkeses mund te zgjedhe (vendose) qe te mos ta siguroje informacionin e
mesiperm nese:
 - 1) Sigurimi i ketij informacioni mund te dhunoje sovranitetin, sigurine, interesin baze eko-
nomik ose rendin publik te Shtetit te pales marrese te kerkeses, ose

- 2) Sigurimi i informacionit të tillë është jo në përputhje me nenet e tjera të kësaj marreveshjeje, ose
- 3) Në të njëjten çështje ose kundër të njëjtit person, një procedim penal është ngritur në Shtetin e palës marrese të kërkesës, ose autoritetet përkatëse të Shtetit të palës marrese të kërkesës kanë nxjerrë një cënim kundër personave të tillë bazuar në të njëjten çështje.

Neni 5

Qëllimi i përdorimit të informacionit

Pala kerkuese do ta perdore informacionin e marre për të zbatuar objektivat e tij statutoare lidhur me mbikqyrjen e tregut financiar:

- 1) të sigurojë që kërkesat ligjore të specifikuara në kërkesë duhet të përputhen e zbatohen duke përfshirë qëllimin e ndjekjes së procedurave kriminale, civile ose administrative të ngritura si rezultat i shkeljeve të kërkesave ligjore, ose
- 2) të kryejë një mbikqyrje të përgjithshme për përputhjen me ligjin dhe rregulloret e tregut të drejtë e të sigurta në tregun e letrave me vlerë, dhe mbikqyrje për përputhjen me ligjin dhe rregulloret e etikës në lidhje me veprimet e institucioneve me investim të përbashkët, ose
- 3) të analizojë aplikimet e njesive që mbajnë letra me vlerë ose tregtojnë në letra me vlerë si brokera në vendin e një nga paleve për lejimin e përfundimit të kontratave të shërbimeve të brokerimit ose të llogarive të hapura të letrave me vlerë në njesitë të cilat sigurojnë shërbime brokerimi ose mbajnë llogari letrash me vlerë në territorin ku pala tjetër vepron, ose
- 4) të analizojë aplikimet për lejimin e kryerjes së shërbimeve të brokerimit, mbajnë llogari letrash me vlerë, menaxhojnë paketat e letrave me vlerë të tjerëve ose keshillojnë në tregtimin e letrave me vlerë në Shtetin e një nga paleve, ose
- 5) të analizojë aplikimet për lejimin e veprimtarisë së një institucioni me investim të përbashkët, të njesive që mbajnë asetë të një institucioni me investim të përbashkët, të njesive që tregtojnë si brokera në ndarjen e titujve pjesëmarrës të emetuara nga institucione me investim të përbashkët, dhe të njesive që kërkojnë leje për të ndarë publikisht tituj pjesëmarrës në Shtetin e palës të kësaj marreveshjeje.

Neni 6

Kërkesa për Informacion

1. Kërkesa për informacion do të bëhet vetëm me shkrim dhe do t'i adresohet personit përgjegjës për zbatimin e kushteve ligjore të kësaj Marreveshjeje, që përfaqëson palën marrese të kërkesës, detajet e të cilit janë dhënë në Aneksin A.
2. Informacioni duhet të përmbajë:
 - 1) Tipin e informacionit të kërkuar nga pala kerkuese,
 - 2) Një përshkrim të përgjithshëm lidhur me rastin konkret dhe qëllimin i cili përbën arsyen e kërkesës që pala kerkuese ka,

- 3) pershkrimi i personave ose njesive te cilat sipas njohurive te pales kerkuese mund te kene nje informacion te tille, ose te tregohet se ku mund ta marre informacionin pala marrese e kerkeses,
- 4) ku aplikohet baza ligjore ne ceshtjen konkrete
- 5) te tregohet data në të cilën preferohet të merret përgjigja, dhe nese eshte e nevojshme te tregohet urgjenca e kerkeses.

Neni 7

Paraqitja e Kerkeses për Informacion

1. Pala marrese e kerkeses duhet t'i paraqese pales kerkuese informacionin qe ajo zoteron ose mund te marre duke perdorur menytrat e veta, te pajtueshme me ligjet e vendit te vet.
2. Informacioni duhet te kaloje tek personi i autorizuar për ta mbledhur ate, qe perfaqeson palen kerkuese, te dhenat e te cilit jane dhene ne Aneksin A.

Neni 8

Perdorimi i Informacionit

Me qellim qe te jete ne gjendje qe ta perdore informacionin e marre për nje qellim te ndryshem nga ai i percaktuar ne Nenin e mesiperme 6.2.2 , pala kerkuese duhet te marre lejen e pales marrese te kerkeses. Pala marrese e kerkeses nuk duhet ta jape lejen e saj nese nje perdorim i tille i ketij informacioni nuk do te jete ne perputhje me ligjet e Shtetit te pales marrese te kerkeses.

Neni 9

Natyra konfidenciale e kerkeses dhe i informacionit te dhene

1. Cdo Autoritet do te mbaje sekret per aq sa e lejon ligji permbajtjen e kerkesave te bera, si dhe cdo ceshtje tjeter te ngritur gjate zbatimit te kushteve ligjore te kesaj Marreveshje. Gjithashtu cdo informacion gjate konsultimeve ndermjet paleve duhet mbajtur konfidencial.
2. Pala kerkuese duhet te siguroje informacionin e marre me kufizim mbrojtës qe renditet jo me poshte se sa kufizimi mbrojtës qe aplikohet nga Shteti i pales marrese te kerkeses.
3. Pala kerkuese nuk do te shfaqe asnje informacion paleve te treta pa nje leje paraprake nga pala marrese e kerkeses.

Article 10

Kundershtimet dhe Konsultimet

1. Ne rast se termat e perdorura ne kete Marreveshje jane spjeguar ne menyra te ndryshme, palet duhet te percaktojne kuptimin e tyre bashkarisht.
2. Zbatimi i kushteve te kesaj Marreveshje do te jete subjekt i kontrollit dhe konsultimeve te paleve me qellim nxitjen e efektivitetit te paraqitjes dhe te zgjidhe cdo ceshtje qe mund te dale gjate bashkepunimit. Palet duhet qe ne vecanti te konsultojne njeri tjetrin nese:

- 1) Sigurimi i informacionit te kerkuar eshte mohuar ose lejimi eshte terhequr për te perdorur informacionin e siguruar ne menyren e treguar ne Nenin 6.2.2 dhe Nenin 8, ose
- 2) Kur situata ekonomike ose kushtet rregullative ligjore ndryshojne ne te tilla permasa sa kjo Marreveshje - me qellim qe objektivat e saj te zbatohen – duhet te modifikohet ose zgjerohet.
3. Palet mund te bien dakort praktikisht gje qe mund te lehtesoje zbatimin dhe nje arritje te plote te objektivave.

Neni 11 Shpenzimet

Ne rast se marrja e informacionit te kerkuar do te kerkoje shpenzime te konsiderueshme për palen marrese te kerkeses, marrja e informacionit do te kete si kusht pagesen e shpenzimeve ose ndonje pjese te tyre nga pala kerkuese.

Neni 12 Termet e Marreveshjes

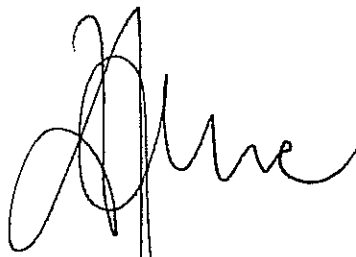
Kjo Marreveshje Mirekuptimi do te jete ne fuqi per nje periudhe kohe te pakufizuar dhe mund te nderpritet nga secila pale me njoftim me shkrim. Nese ka mbaruar, kjo Marreveshje do te perfundoje 30 dite pasi njoftimi te jete marre nga pala tjeter.

Article 13 Data e hyrjes ne fuqi

Kjo Marreveshje Mirekuptimi do te hyje ne ditën e nenshkrimit.


Kjo Marreveshje eshte nenshkruar me 1 Gusht 2003 ne versionet Shqip, Polonisht dhe Anglisht, cdo version ne dy kopje, dhe kopja anglisht do merret parasysh ne rast mosmarreveshje.

Për Komisionin e Letrave me Vlere dhe
Burses te Polonise



Jacek Socha
Kryetar

Për Komisionin e Letrave me Vlere te
Shqiperise



Fatos Reça
Kryetar

Aneksi A

I. Detajet e personit pergjegjes për zbatimin e Marreveshjes nga pala e Komisionit Polak te Letrave me Vlere dhe Burses

Emri i plote, perfshire pozicionin e personit te autorizuar te shperndaje dhe te mbledhe informacionin:

Mirosław Kachniewski
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Adresa Zyrtare:
Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa
POLAND

Tel: (48 22) 826 93 96

Fax: (48 22) 826 81 00

Adresa E-mail : sks@kpwig.gov.pl

II. Detajet e personit pergjegjes për zbatimin e Marreveshjes nga pala e Komisionit te Letrave me Vlere te Shqiperise

Emri i plote, perfshire pozicionin e personit te autorizuar te shperndaje dhe te mbledhe informacionin:

Anxhela Dervishi Shefe e Departamentit te Marredhenieve Nderkombetare dhe me Publikun

Adresa zyrtare: Rr. "Deshmoret e 4 Shkuritit" Nr. 6

P.O. Box 8363

Tirana, ALBANIA

:

Tel/Fax: +355 4 228260

e-mail : adervishi@asc.gov.al